

Paul Claudel 小論

大賀 淳

十八才で回心し聖寵の法悦にひたった、ポール・クローデルが詩人として、やむにやまれず全宇宙の把握に向う時、劇及び詩の多くの作品が生れてくるのであるが、このポール・クローデルの堅信の中に認識された世界と存在とはどのようなものであったのかを少し探してみたい。

このことに関して、クローデルの多くの作品の中で中抽象的な観念としてではなく具象的な image を提示しているものとして、三つの劇作品が考えられる。

1911年43才で脱稿され、N. R. F. に発表された「マリヤへのお告げ」、1927年59才で書かれた「クリストフ・フコロンの書物」、1934年66才の作品「火刑台上のジャンヌ・ダルク」がそれである。

「マリヤへのお告げ」は中世に取材した田園詩的秘蹟劇であるが、ここにはクローデルのゆるぎない堅信と彼の把握した人間と世界とのあるべき姿が抒情性豊かに描かれている。

コンベルノンの主、アンヌ・ベルコールは、地上的な全てのものを捨て、この世の統一と神の正義の再現を待望しながら、エルサレムに巡礼として旅立っていくという「神の召命」。癩という業病とマラという悪魔のような妹に責め苛いなまれ、この世の生命を終るヴィオレーヌが、自分を売ったマラの子に行った神の愛ゆえの「復活の奇蹟」。この世の統一と神の正義の再現を望んで流謫に身をやつしたアンヌ・ベルコールが再びコンベルノンに戻って、その実現を喜び讃える姿。

この「マリヤへのお告げ」に含まれている二つの主題とその実現の讃歌

とは、より完結した緊密な構成のもとに、「クリストフ・コロンプの書物」と「火刑台上のジャンヌ・ダルク」に描かれる。この両劇作品とも二つの主題を含みながらも、それぞれ一つの主題を中軸として展開される。この世の統一と神の正義の再現のための神の召命を描いたのが「クリストフ・コロンプの書物」であり、天国的見地即ち人間のあるべき姿から最後は十字架にかゝり人間としての生命を捧げた姿、即ちみづからの犠牲において、この世の統一と神の正義の再現である、死にかけたフランスを再興させた復活の奇蹟を描いたのが「火刑台上のジャンヌ・ダルク」である。

そうして、「マリヤへのお告げ」でこの地上に実現した統一と神の正義の再現を讃える姿は、後の両作品では地上とは別の世界、即ち神の世界、天国において行われる。——ここにクローデルの現実認識と詩人として把握がより深まったことを感ずるのであるが——

§ 神の召命

「マリヤへのお告げ」において、神の召命は、この劇の舞台となる乱れに乱れた中世フランス、コンベルノンの主人であり全ての父親であるアンヌ・ベルコールに天降る。

La Mère—Qui t'appelle loin de nous ?

Anne Vercors, souriant. —Un ange sonnante de la trompette.

Anne Vercors. —La trompette sans aucun son que tous entendent. La trompette qui cite tous les hommes de temps en temps afin que les parts soient redistribuées.

La voix qui remplace le Verbe, quand le chef ne se fait plus entendre au corps qui cherche son unité.

(L'ANNONCE FAITE A MARIE Acte 1. Scène 1. p.32)

このように人々の胸に、音もなく聞えてくる天使の吹き鳴らす召命のラ

ッパに呼びだされて、アンヌ・ベルコールはやむにやまれず、全てを棄てて、全てを後嗣者ジャックに譲ってコンベルノンを出て行く。何処へ？
それは、

La Mère—Jérusalem est si loin !

Anne Vercors—Le Paradis l'est davantage.

La Mère—Dieu an tabernacle est avec nous ici même.

Anne Vercors—Mais non point ce grand trou dans la terre !

La Mère—Quel trou ?

Anne Vercors—Qu'y fit la Croix lorsqu'elle fut plantée.

La voici qui tire tout à elle.

Là est le point qui ne peut être défait, le noeud qui ne peut être dissous.

Le patrimoine commun, la borne intérieure qui ne peut être arrachée.,

Le centre et l'ombilic de la terre, le milieu de l'humanité en qui tout tien ensemble. (ibid.)

に示されるように内的意味は別にして、現実にはエルサレムに行くのである。それは何のためであろうか。

Anne Vercors—C'est tout le royaume avec moi qui appelle et tire au Siège de Dieu et qui reprend sens et direction vers lui

Et dont je suis le député et que j'emporte avec moi pour

L'étendre de nouveau sur l'éternel patron. (ibid. 338)

と言うためにである。

召命のラッパはアンヌ・ベルコールの次のような台詞、

Anne Vercors—Il y a trop de peine en France.

Maie tu vois au moins que tout est ému et dérangé de sa place,
et chacun recherche éperdument où elle est.

Et ces grandes bandes de pauvres qui nous arrivent de tous les
cotés.

Il n'y a plus de Roi sur la France, selon qu'il a été prédit par
le Prophète.

A la place du Roi nous avons deux enfants.

L'un, l'Anglais, dans son île

Et l'autre, si petit qu'on ne le voit plus, entre les roseaux de la
Loire.

A la place du Pape, nous en avons trois et à la place de Rome,
je ne sais quel concile en Suisse.

Tout entre en lutte et en mouvement,

N'étant plus maintenu par le poids supérieure (ibid. 30p)

Tel a été le mal du monde, que chacun a voulu jouir de ses
biens, comme s'ils avaient été créés pour lui,

Et non point comme s'il les avait reçu de Dieu en commende,

Le Seigneur de son fief, le père de ses enfants,

Le Roi de son Royaume et le clerc de sa dignité.

C'est pourquoi Dieu a fait passer de lui toutes ces choses qui
passent,

Et il a envoyé à chaque homme la libération et le jeûne. (ibid. 31p)

にみられるように、主を失って苦しみあえいでいるフランスに鳴り渡るの
である。これはエデンの楽園追放後、ノアの箱船によって再び開かれたこ
の地上の世界で、原罪を背負い再び罪を犯し続ける人類に対する警鐘であ
る。ただしかし、この世界の乱れを悲しみ、人類の贖罪を求める者にのみ

この鳴り響きは聞えるのである。

そうして、つぎの台詞にみられるように、

Anne Vercors—J'ai toujours été juste pour vous. Si quelqu' un dit le contraire, il ment. (ibid. Scène III 43p)

神の正義を、愛を、報い^{あかし}を証する大地を賛え、感謝し、神のみ旨のままになろうとするアンヌ・ベルコールは、まさに神の召命に応じ得られる人物なのである。こうして、アンヌ・ベルコールは、神のみ心にかなった多くの正しき人々と共に、エルサレムへ巡礼する。

やがて、第三幕第一場の道路を整える人夫や女達の台詞にみられるように、乙女ジャンヌ(ジャンヌ・ダルク)が出現し、神の正義と平和が甦える。神の召命に応じて使命を遂行したこの聖処女はのちに火刑台に繋がれるのであるが、彼女は自己を十字架につけて、人々の罪を贖い、フランスを甦えらせたのである。アンヌ・ベルコールは聖処女によって贖われた正義のフランスへ、そうしてまた乙女ヴィオレーヌによって贖われたコンベルノンに帰ってくる。其処はこれから引用する台詞にみられる世界である。

Anne Vercors—……O lieu vraiment béni ! Ô Sein de la Patrie !
Ô terre reconnaissante et fécondée ! (ibid. Acte IV Scène V 98p)

Anne vercors—Voici un Combernon, un Monsanvierge nouveaux.
(ibid.)

Anne Vercors—Mais le Roi et le Pontife de nouveau sont rendus à la France et à l'Univers.

Le schisme prend fin, de nouveau s'élève au-dessus de tous les hommes le Trône. (ibid. Acte. IV. Scène V 105p)

しかし、この「マリヤへのお告げ」において、神のみ国については暗示

的に、

La Mère—Jérusalem est si loin !

Anne Vercors—Le paradis l'est davantage.

(ibid. Acte I Scénel 3zp)

と示されているだけである。

そうして人間は

Anne Vercors—Est-ce que le but de la vie est de vivre? est-ce que les pieds des enfants de Dieu seront attachés à cette terre misérable?

Il n'est pas de vivre, mais de mourir, et non point de charpenter la croix mais d'y monter, et de donner ce que nous avons en riant !

Là est la joie, là est la liberté, là la grâce, là la jeunesse éternelle ! ……

O Violaine ! enfant de grâce ! ……

Quand cette belle vierge sur le sein du soleil pose sa tête illuminée,

Puisse ton père tout en haut te voir pour l'éternité à cette place qui t'a été réservée !

Vive Dieu si où passe ce petit enfant le père ne passe aussi !

De quel prix est le monde auprès de la vie? et de quel prix la vie, sinon pour la donner?

(ibid. Acte IV Scène V 105~106p)

とあるように、「マリアへのお告げ」のヴィオレーヌと「火刑台上のジャンヌ・ダルク」のジャンヌ・ダルクが体現したように、罪を贖う死によって、聖寵のうちに神のみ国に入るべきなのである。

この神の召命という主題は「クリストフ・コロンブの書物」の中でさらに明確に描かれている。

L'Explicateur—……Car c'est lui qui a réuni la Terre Catholique et en a fait un seul globe au-dessous de la Croix. Je dis la vie de cet homme prédestiné dont le nom signifie Colombe et Porte-Christ, telle que cela s'est passé non pas seulement dans le temps, mais dans l'Eternité. Car ce n'est pas lui seulement, ce sont tous les hommes, qui ont la vocation de l'Autre Monde et de cette rive ultérieure que plaise à la Grâce Divine de nous faire atteindre.

(Le Livre de Christophe Colombe. Première Partie 1132p)

この冒頭の台詞に、この作品の一切が要約されているのであるが、ポール・クロードルは、これによって彼自身の聖書を書いたのではないかと考えられる。

「詩法」において、

Le premier devoir de l'univers matériel, réparti aux offices de ses composantes, est de durer. Dieu existe : l'univers dure, c'est-à-dire qu'à tout moment il est identique à ce qu'il n'est plus. Dieu existe et l'univers résiste, c'est-à-dire qu'il se sent dans toutes ses parties la même chose à ne pouvoir être, chacune d'ailleurs en cela s'éprouvant d'une façon particulière. Dieu existe et l'univers assiste, c'est-à-dire qu'il se prête à lui-même assistance en ses différents organes. Rien ne peut s'échapper. Tout passe, et, rien n'étant présent, tout doit être représenté.

(Art Poétique. Traité de la Co-Naissance au

Monde et de Soi-Même IV 185~186p)

と述べているように、旧約の創世記によって創造せられた宇宙と人間が流涕を続けつつ新約のキリストの十字架によって贖われるという事柄は、この現実の時間の流れの中で幾度となく、そうして世界の到る所で、いろいろな人々によって再現されているとポール・クロードルは観るのである。それは「マリヤへのお告げ」に描かれた事柄であり、ジャンヌ・ダルクとクリストフ・コロンプによって成し遂げられた事実なのではないであろうか。

「クリストフ・コロンプの書物」第一部十のクリストフ・コロンプの召命で肉体と精神の奥に深くひそむ清らかな魂であるクリストフコロンプ第二号の

Christophe Colombe II—Christophe ! Christophe, Porteur du Christ ! Va ! va ! va ! Pars ! Dieu t'appelle ! ne les écoute pas !

Christophe Colombe II—Christophe ! …… quitte ta patrie ! …… comme Abraham que Dieu appela hors de Ur.

(Le livre de Christophe Colombe Première Partie 10. 1138p)

という声に、クリストフ・コロンプ（作品では第一号）は、故郷と同朋を捨て、即ち全てを捨てて神の召命に応じる。それは何んの為であるかという
と、第一部三で合唱隊により誦される創世記第一章二節「かつて大地は形なく、裸であった。闇は深淵のおもてをおおい、神の聖霊は水のおもてにただよっていた。」の章句と、新約の四福音書のすべてにみられる、イエス・キリストがヨハネから洗礼を受けたとき、聖霊が鳩のように天降ったという事蹟に照応する、独唱者が誦する「神の聖霊は鳩の形をして水の上に降り給うた」という句が暗示しているように、これはコロンプによって発見される以前のアメリカおよびその周辺の海洋のことでもあるが、第一部十六、異教の神々が大海原を攪乱する、に描かれる暗黒と無秩序の混沌が支配する大地に対して、これに「光あれ」と光と秩序をもたらす為であ

る。それをもたらす者は神の聖霊を身に受けたイエス・キリストであり、次のように、

Christophe Colombe II—Mon nom est l'Ambassadeur de Dieu, le Porteur de Christ ! Mon premier nom est le porteur de Christ ! et mon second nom est tout ce qui est lumière, tout ce qui est esprit et tout ce qui a des ailes !

(ibid. Première Partie 6 1136p)

云っている、この作品におけるキリストをになうものであるクリストフ・コロンブである。即ち、コロンブが、前記引用の解説者の言葉にあるように、この普遍の大地を統一し、この芒漠たる大地をただ一塊の球体として十字架の下に据え置くためである。

このことが「かのアメリカ大陸を発見し」と解説者の云う、クリストフ・コロンブのアメリカ大陸発見であり、「さらにはかなたのものを見出した」と解説者が云い、またクリストフ・コロンブ第二号が次のように云うことなのである。

Christophe Colombe II—L'amour de la Terre de Dieu ! le désir de la Terre de Dieu ! le désir de la possession de la Terre de Dieu ! (ibid. 1135p)

このコロンブの清純な魂であるコロンブ第二号の感得する神の召命は、現実の世界である十五世紀イスパニヤにおいて受肉したコロンブス第一号によって純度を落して遂行されるのである。

ポール・クローデルが、コロンブを第二号と第一号に別けたということは、詩人として劇構成上の必要もあったであろうが、十五世紀末の歴史的事実に、クローデルが負荷する象徴的意味を明確にしたいためであったと考えられる。

とにかくコロンブ第一号は十五世紀の大統一国家の女王であったイサベルへの愛と、その征服と統一への情熱のゆえに船出する。作品中では、あいまいに神秘化されて、女王イサベルが回教君主の捧げた鳩につけて離した指輪を、鳩を意味する名をもつコロンブが手に入れて、

Christophe Colombe I —C'est avec cet aneau que j'épouserai la terre entière. (ibid. 13. 1144p)

と云っているように、船出するのである。その目的は

Christophe Colombe I —C'est moi qui ai été envoyé pour réunir la terre.

Je n'ai pas d'autre pays que la terre de Dieu.

C'est Dieu dans ma main qui va à la recherche de Dieu.

Et moi, je dis que la terre est ronde et parfaite.

(ibid. 13. 1145p)

とあるように、完結した大地を手に入れるためである。完結した大地とは「詩法」における、部分ではない全体であり、クローデルの嫌う無限ではなくして完成である。そうしてこれは創世記の“暗わだのおもてにあり”というただよえる世界に、“神光あれ”と言ひ給ひ、六日にして創り給うた完全なる世界である。

しかし、船出してアメリカ大陸を発見したコロンブは、完結した球体である世界を手に入れることはできなかった。この作品第一部六カドリユにクローデルが注意深く挿入したように、神の召命に応じられない人々の「羨望」「無知」「虚栄」「貧欲」によって挫折させられるのである。——逆に云うと羨望、無知、虚栄、貧欲をもつゆえに召命に応じられないのであるが——

Christophe Colombe I—Quoi, c'est là ce que j'ai découvert, quoi, c'est là ce monde que j'ai tiré de rien !

(ibid. Deuxième Partie 4. 1174p)

とコロンブが云う、彼が虚無から引き出して形を与えようとして発見した大陸に自分の名前も付かず、完結した大地を捧げる筈であったスペイン国王にも見放され、女王イサベルも死に、流謫 (exil) の悲しみをコロンブは味うのである。

四度目の航海の帰途、鎖によってマストに繋がれたコロンブは——コロンブにとっての十字架——

Christophe Clombe I—Ah, je n'ai pas besoin de chaînes ! Je suis lié à cet arbre par une passion plus forte !

Elle (une passion) s'appelle la Justice ! ……J'en appelle à la Justice de Dieu ! (ibid. 3. 1169p)

と叫ぶが、発見された大地は再び人々の罪に穢れ、

Christophe Colombe I—J'ai promis d'arracher le monde aux ténèbres, je n'ai pas promis de l'arracher à la souffrance.

(ibid. 4. 1173p)

と言わざるをえなくなるのである。

キリスト再臨の未だにみられないこの世界は、原罪を背負った人々によって常に穢され、それを救おうとして現れる神の召命に応じた人々によって、時々光を与えられるだけである。そうして、神の恩寵により回心した心の素直な人々、神の召命に応じる人々、また自分みづからを十字架につけて他を怨す人々 (Violaine, Jeanne D'Anc) のみが、神の国に入るのである。

§ 神 の 国

ポール・クロードルは「クリストフ・コロンプの書物」の中で神の国を描いている。その国は第二部七、八で示されているような世界であるが、解説者の言葉を引用すると、

L'Explicateur—……ne voyez-vous pas que tout est devenu pur et blanc et que tout est peint sur la lumière comme avec de la lumière condensée, comme l'air qui devient du givre? Tout se dessine comme sur la pure lumière intellectuelle et les personnages avant qu'ils montent au paradis de l'amour, vous les voyez qui s'amuse un moment dans ce paradis de l'idée.

(ibid. 7. 1182p)

この作品では子供の姿で、理念の国に入ることになっているが、「幼な児の如くならずんば神の国に入ることあたわず」(新約マルコ第十章十五節、ルカ第十八章十七節)というイエス・キリストの御言葉によるのであって、勿論、心の問題であろう。ただし、神の召命に応じたコロンプ第一号は女王イサベルの招きにもかかわらず、この理念の国にすら入っていない。それは、次のコロンプの台詞にみられるように、

Christophe Colombe I—J'ai promis d'arracher le monde aux ténèbres, je n'ai pas promis de l'arracher à la souffrance.

(ibid. 4. 1173p)

Christophe Colombe I—Ah, je ne croirai jamais que cette terre ronde sur laquelle la croix a été plantée, et ce globe que j'ai mis sous la croix, soit une chose sans importance.

Que peut-il y avoir de plus important?

(ibid. 5. 1178~1177p)

神の召命に応じ、神の正義を打ち立て、十字架のもとに地球を完結した統一体にしようとしたコロンブも、自分の心をむしばむ征服と自由への欲望のゆえに、また愛の不足のゆえに、神の国に入れなかったのであろう。

理念の楽土に入った人々は、さらに、聖ヤコブのような大使徒、大聖人の導きによって、愛の楽土即ち永遠の神の国に入るのである。そうして理念および愛の楽土が、この地上の世界より一層真実な世界であることが、次の解説者と男の登場人物との会話によって暗示的に簡単に述べられている。

L'Explicateur—……et les personnages avant qu'ils montent au paradis de l'amour, vous les voyez qui s'amuse un moment dans ce paradis de l'idée.

Le Choriste—Ce ne sont donc plus des vivants mais des morts que nous voyons?

L'Explicateur—C'est nous seuls qui sommes les morts et les cadavres puants.

ここで、「詩法」の中にポール・クローデルの人間観と世界観を探ってみたい。

ポールクローデルは、この世界と人間とを造物主が創造し給うたと確信する。そうして、創造されてここに存在するその実存を全ての出発点とするのである。すなわち、思考、行為の始まりの原点とするのである。

詩法の中に、

Leur répétition indique l'importance suprême et sacrée que le Créateur leur a conférée, comme à des mots de l'éternel vocabu-

laire. Chaque chose n'a de nécessaire que son existence.

(Art Poétique. Connaissance du Temps 125p)

そして、これらの実存はすべて、

L'origine du mouvement est le frémissement de la matière au contact d'une réalité différente, l'Esprit; la peur de Dieu.

(ibid. 125p)

と示されるように「～の方へ」ではなく「～から」という運動をし続けるのである。また、それぞれの実存は、

Tout figure est limitée ex intra par la quantité de matière qu'elle comporte et de l'extérieur par les autres formes qui l'encadrent conterminales; elle fait partie d'un ensemble plein, cohérent, indivisible; elle s'y place et s'y agence.

(ibid. II Du Temps 135p)

と述べられているように、全体の中の個として、固有の実存であると同時に、他の凡ゆる実存と無限の関係を結びつつ、宇宙に共同出生しているのである。

そして、その実存が存在し運動し続ける原因と理由は次のようなものである。

Elle (la cause) n'est point positive, elle n'est incluse au sujet. Elle est ce qui lui manque essentiellement. Et que manque-t-il plus essentiellement à l'individu que d'être total?

Ma richesse est inépuisable! C'est posséder tout l'Univers que de manquer de tout l'Univers et de lui manquer moi-même.

(ibid. I. 135p)

Interprétons, que toute chose (toute existence)……et trouve hors d'elle-même sa raison d'être qui se parfait ea l'engendrant. J'appelle très proprement connaissance, oui cette nécessité pour tout d'être partie : d'abord. (ibid. Traité de la Co-Naissance au Monde et De Soi-Même 1. 150p)

このようにして創造された世界と人間は、創世記以来実存し続け、さまざまな運動と反復(自然の一年を周期とする反復, 人間の代々の生命の継承等)を続けつつ,

……que chaque seconde vient accroître, le Passé, ce qui a reçu une fois l'existence. Il est nécessaire que toutes les choses soient pour qu'elles ne soient plus, pour qu'elles fassent place à l'ultérieur qu'elles appellent. ……Il (Le passé) determine le sens, et, sous ce jour, il ne cesse pas d'exister, ……Je continue plus que l'aïeul dont je suis issu. A chaque trait de notre haleine, le monde est aussi nouveau qu'à cette première gorgée d'air dont le premier homme fit son premier souffle.

(ibid. Connaissance du Temps II 140p)

とあるように、歴史を造りつつあるのであって、その一齣一齣がクローデルの作品に表現された「マリヤへのお告げ」「コロシブの書物」「火刑台上のジャンヌ・ダルク」の世界である。そして、このような世界で、人間は認識と意識という「詩法」においてクローデルが詳説している作用によって、次のような存在となるのである。

Cette partie secondement, la liberté pour l'homme de la faire, de créer sa position lui-même sur l'ensemble; et troisièmement cette répercussion, qui est de savoir ce qu'il fait.

(ibid. Traité de la Co-Naissance 1. 150p)

しかも、クロードルは認識や意識の問題を考察する上に根本的な立場を次のように示している。

Que sont, au rapport de l'une à l'autre, les réalités désignées sous le nom de matière et d'esprit? Si elles sont radicalement hétérogènes, séparées jusque dans leur fond, comment pourraient-elles co-naître l'une à l'autre? et se connaître, ne se connaissant pas? On doit donc leur refuser non par la différence qui est féconde, mais un isolement de nature qui est inconcevable.

Toutes deux sont des créatures et relèvent, dès lors, de l'état de mouvement. (ibid. 151~152p)

Notre appareil nerveux est consacré à l'élaboration de la vibration. Il est ce qui frémit au contact de l'Être. Notre être à chaque instant naît et co-naît aux autres corps dont il prend ainsi connaissance. La connaissance sensible de l'homme est une naissance consciente qualifiée par l'objet qui en limite l'expansion. (ibid. II 159p)

また、神とはどういうものなのか、および神と人間を含めての他の存在との関係はどういうものなのかを、次のようにクロードルは考える。

Dieu, étant toute l'existence, ne peut permettre à rien d'exister aussi, qu'à la condition de s'exclure à sa mode de Lui. ……Tout périt. L'univers n'est qu'une manière totale de ne pas être ce qui est. ……Certes, et nous avec, le monde existe; certes, il est, puisqu'il est ce qui n'est pas.

Dieu seul est cela qui est: ……par la conscience, nous nous

ressentons différents; intérieurs au monde, nous nous ressentons extérieurs à Dieu. (ibid. IV 184p)

以上の前提から、クローデルは人間の本来的な姿（その心情、その存在理由）を次のように述べるのである。

Proprement humain est donc ce que j'appellerai sentiment de la tige; le sentiment de l'origine, le sentiment religieux (religare), le mystérieux attachement placentaire. Et l'autre face de la même idée est celle de la conscience, ou sentiment de la scission. L'homme est un principe exclu, une origine forclosée. Par rapport au monde, il est chargé du rôle d'origine, de «faire» le principe selon quoi tout vient s'ordonner……, il est général, il est le sceau de l'authenticité. Par rapport à Dieu, il est le délégué aux relations extérieures, le représentant et le fondé de pouvoirs.

(ibid. 184p)

Comme il connaît c'est ainsi qu'il se connaît, leur auteur et leur maître, du fait de cet Auteur et de ce Maître dont il a reçu pouvoir. (ibid. 190p)

このような存在である人間は、物質的宇宙の永続の流れの中に、ほんの一瞬姿を現わし自己を顕示する。このことについて、クローデルは次のように述べている。

Le premier devoir de l'univers matériel, réparti aux offices de ses composantes, est de durer. Dieu existe : l'univers dure, …… Dieu existe et l'univers résiste, ……Rien ne peut s'échapper. Tout passe, et rien n'étant présent, tout doit être représenté. Je

fais acte de présence. Je constitue. Je me maintiens dans la forme et la figure. Je me fais connaître. Je réponds à l'appel. L'univers, prisonnier de sa forme, pourvoit à ce maintien de la figure, à cette nécessité de co-naître pour satisfaire à son devoir d'être connu. Il construit sa forme, sa formule et son enceinte, il est incarcéré dans ses fins dont il ne peut s'échapper, il ne peut cesser d'être présent, de représenter au-devant de ce qui est ce qui n'est pas. (ibid. 185~186p)

このように神とかかわり宇宙と関係する人間は、神の召命に応じることのできるその本来の使命を果たした後、この世 (ici-bas) から死後の世界へと去って行くのである。すなわち、人間はクローデルがひどい事故と言っているように、原罪によって死を招き、その事故である死ののち最後の審判まで耐え忍ばなければならないのである。

Incorruptible, dans son âme comme dans son corps, qui en est l'instrument nécessaire, la mort est pour lui un accident violent. Si l'intention est soustraite à sa fin, si les moyens lui sont refusés de la remplir et de s'approvisionner des matériaux nécessaires à leur réparation, c'est là un désordre où il faut voir l'effet de la transgression primitive. L'homme au jour de sa création avait une égale connaissance de son origine et de sa fin. Séduit par le serpent, il se complut dans sa fin comme si elle lui était propre, et non point celle de la volonté de Dieu, dont il était l'instrument. Et c'est pourquoi une fin lui fut en effet donnée et la mort de ce corps qui lui servait à l'atteindre. Il n'eut plus connaissance que de sa fin et son origine dans le Père lui fut cachée; la chair nous est un mur entre nous et Lui. Vient la

mort qui invertit les termes et le livre sans voile et sans défense à l'examen de l'Éternité et de la source qui l'a créé. Il ne peut plus cacher sa nudité comme Adam sous le feuillage. Il regarde et ne trouve plus de fin autour de lui. Il s'est approprié toute cette partie de la création au milieu de laquelle il a été placé, il en a usé et abusé comme de son bien personnel, et maintenant il a à rendre des comptes au maître légitime. ……Voici qu'il connaît à Dieu pour le jugement dans sa nudité, dans la simplicité de sa volonté intelligente, dans la directe contemplation de son devoir. Effrayante obligation à qui fait défaut pour la solder la grâce gratuitement accordée ! (ibid. V 197p)

しかし、最後の審判によって、正しき靈魂は死を免れ永生に入るのである。その靈魂の永遠性についてクローデルは次のように確信している。

Tout mouvement dans un être a une fin qui l'arrête et qui donne une forme à son témoignage. La durée de ce témoignage dans un être est proportionnée à celle du fait qu'il avère. Mais l'homme est le témoin du permanent et de la variation des choses par rapport à un point fixe. L'homme atteste le permanent par la parole. Pour attester les choses en tant que permanentes, il faut être soi-même impérissable, le mot n'étant qu'une modification du sujet. ……L'instrument de la connaissance de l'âme séparée (de son corps) est l'information donnée à sa vibration essentielle. L'âme connaît la plénitude de son intention, par conséquent garde la mémoire du passé qui lui devient pleinement intelligible. Elle connaît les choses sensibles puisqu'elle ne cesse pas de leur connaître dans leur cause suprême. L'éternelle formation.

(ibid. 192p)

こうして肉体から分離した後、即ち肉体の死の後、靈魂は永遠に生存し続けると、クローデルは確信するのである。そうして、この人間の目的は「詩法」の中でクローデルが次の様に述べているように、凡ゆる被造物の中に神を認識し、永続性の証を神に代って自然にもたらすために、この世界に現れたのである。

Comment donc pourrait-il connaître les choses, et comment pourraient-elles lui connaître, en tant que permanentes, si lui ne l'était pas dans sa respiration initiale et dans le branle qu'elle imprime à son corps ? Tel est le témoignage de sa permanence devant Sa face que la nature réclame à Dieu et que l'homme est venu lui apporter. (ibid. 194p)

Nous avons vu que celle (l'intention) de l'homme est permanente, qui est de connaître Dieu dans ses créatures. «Les volontés de Dieu sont sans repentir.» L'homme est donc perpétuel comme la fin à qui il est adressé. (ibid. 197p)

Et de même qu'un vers dans sa mesure uniforme peut renfermer tous les rythmes et tous les êtres, de même toute la création pourra s'inscrire sur le mètre que l'âme constitue.

Telle la parole de confession en qui notre âme pour l'éternité échappera à la mort. (ibid. 203p)

こうした永遠性をもった靈魂は詩法の最終において、クローデルが結論するように「愛」によって結び合わされた永遠の神の御国に生き続けるのである。

……notre occupation pour l'éternité sera l'accomplissement de
notre part dans la perpétration de l'Office, le maintien de notre
équilibre toujours nouveau dans un immense tact amoureux de
tous nos frères, l'élévation de notre voix dans l'inénarrable gémi-
ssement de l'Amour ! (ibid. 204p)

これは「クリストフ・コロンプの書物」最終章の愛の楽土である。

註 “Théâtre de Paul Claudel”

“Oeuvre Poétique de Paul Claudel”

《Bibliothèque de La Pléiade》Editions Gallimard 1967年に依る。